

Vämund Jonsson, domhavande i häradshövdingens ställe, uppläter på tinget i Döderhult till riddaren Birger Ulfsson allt det som (riddaren) Erik Karlsson och dennes hustru fru Märta Knutsdotter ägde i Klämna i Döderhults socken, enligt vad som sägs i Erik Karlssons och Märta Knutsdotters brev som beseglats med goda mäns sigill och upplästs på tinget. Överlåtelsen skedde enligt landslagen. Fastar var Peter Israelsson, Gjord Mattsson, Tove Johansson, Henning i Djurhult, Peter Magnusson, Birger Nilsson i Hycklinge, Ödger Skalle i Århult, Ömund i Tjuståsa, Olof i Fittjehammar, Lars Stale i Sörvik, Dethard i Kikebo och Lars Knager.

Utfärdaren beseglar.

Orig. på perg., C 6, Adkomstbreve Sverige, NKR 1177, Danska Rigsarkivet.

Om Vämund Jonsson som domhavande i Handbörd och Stranda se J. E. Almquist, Lagsagor och domsagor i Sverige I (1954), s. 372.

Om riddarna Birger Ulfsson (Ulvåsaätten) och Erik Karlsson (Örnfot) samt den senares hustru Märta Knutsdotter (Algotssönernas ätt) se ÄSF I, s. 5, 95 och 314.

Om orterna i Stranda härad se DMS, Småland 4:2.

Jämför regest av det omnämnda gåvobrevet (föregående DS nr 9362) samt brev 1376 27/11 (DS nr 9369) i vilket Peter Israelsson bortbyter sitt fäderne i Klämna till Birger Ulfsson. Jämför även brev 1424 31/10 och 1/11 (orig. på perg., Sv. Riksarkivet, regest i DMS, a.a., s. 181).

Brevet utges här efter fotokopia.

Alla the mæn thetta breff høra ælla sea helsa iak Væmunder Ioansson ewerdhelika medh Gudhi konungh. Gør iak allom mannom [*viterlikt*]^a at iak i Dudrultum oppa satta thinge sitiande i herrradzhøuinge stadh ok dom hafuande op lot hedherlikom ok wælburnom manne herra Birghe Vlfsson riddare alt thet · godz · herra Erik Karlsson ok hans hustru frw Mærta Knuts doter i Klifno atte som ligger i Dudrolta sokn · medh akrom ængiom fiskeuatnom eyom innan gardz ok vtan husom · tomtum ok tomtastadhom ængo vndan takno the fornempda godze aff alder tilhørt hafuer æpter thÿ som thes fornempda herra Erik Karlsson ok hans husfru fru Mærta Knuts doter breff till lude ok^b læsit war a thingane · jncighlet medh godha manna incighle. Afhænder iak herra Erike ok fru Mærta · ok thera aruinga ok tilhænde them fornempda · herra Birghere ok hans arfuom medh fastom ok allom · landzlaghom. Ok these godha mæn waro ther fasta at · swasom ær Pæter Isrelsson, Giordher Matisson, Tofue Ioansson, Henninger i Dÿrolta¹, Pæter Magnasson, Birgher Niklisson i Hÿcklinge², Øgher Skalle i Alolte³, Ømunder i Thÿstase⁴ · Olauer i ⁵Fittia hambre⁻⁵, Lafrens Stale i Sødheruika⁶, Detar i Kykabodhe⁷, Lafrens Knager. Scriptum in Dudrolta anno Domini Mccclxx sexto, in die dominica infra octauas beati Martini sub sigillo meo.

Sigillet saknas, men sigillremsan vidhänger.

^a Detta eller liknande ord i sedvanligt formulär saknas, här vid radskifte. ^b Över raden.

¹ Djurhult i Döderhults socken. ² Hycklinge i Döderhults socken. ³ Århult i Döderhults socken. ⁴ Tjuståsa i Fliseröds socken. ⁵⁻⁵ Fittjehammar i Döderhults socken. ⁶ Sörvik i Döderhults socken. ⁷ Kikebo i Döderhults socken.